



Prot.n. 9014 / DEC

DEC. 24 MAR. 2013

Riunione tenutasi il 20 marzo 2013, alle ore 11.00, presso la Presidenza della Regione con la partecipazione del GEIE Traforo del Monte Bianco e delle OO.SS. FILT-CGIL, FIT-CISL, UIL-TRASPORTI, SAVT-TRASPORTI, CONFSA Vigili del fuoco.

#### SINTESI DELLE CONCLUSIONI

La riunione si svolge a seguito delle richieste pervenute alla Presidenza della Regione in data 11 e 14 marzo 2013 con le quali le Organizzazioni Sindacali hanno chiesto un incontro urgente avente ad oggetto l'appalto del servizio di lotta contro gli incendi e di primo soccorso sulle pertinenze del Traforo del Monte Bianco.

Sono presenti, per la Regione Valle d'Aosta:

Augusto ROLLANDIN, Presidente della Regione autonoma Valle d'Aosta, in qualità di Prefetto;  
Piero LUCAT, Coordinatore del Dipartimento enti locali, servizi di prefettura e protezione civile dell'Amministrazione Regionale;  
Paolo DI NICUOLO, Capo di Gabinetto della Presidenza della Regione;

in rappresentanza del GEIE Traforo del Monte Bianco:

Gilles RAKOCZY, Direttore gerente del GEIE Traforo del Monte Bianco, assistito dalla Sig.ra Patrizia STELLA in qualità di interprete;  
Maurizio CIPOLLONE, Direttore del GEIE Traforo del Monte Bianco;  
Jean-François PATON, Responsabile del Dipartimento Amministrativo e Finanziario;

in rappresentanza delle Organizzazioni Sindacali:

Antonio FUGGETTA, FILT-CGIL;  
Alessio BELLATO, FILT-CGIL;  
Riccardo MONZEGLIO, CISL;  
Maurizio MONCADA, FIT-CISL;  
Natale DODARO, UIL-TRASPORTI;  
Claudio DODARO, UIL-TRASPORTI;  
Guido CORNIOLO, SAVT;

Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile  
Affaires Préfectorales

Dipartimento enti locali, servizi di prefettura e protezione civile  
Affari di Prefettura

11100 Aoste  
6, Rue Giorgio Elter  
téléphone +39 0165 274403  
télécopie +39 0165 274436

11100 Aoste  
Via Giorgio Elter, 6  
telefono +39 0165 274403  
telefax +39 0165 274436

Réunion du 20 mars 2013, à 11h00, à la Présidence de la Région, avec la participation du GEIE Tunnel du Mont Blanc et des organisations syndicales FILT-CGIL, FIT-CISL, UIL-TRASPORTI, SAVT-TRASPORTI, CONFSA Vigili del fuoco.

#### RELEVÉ DES CONCLUSIONS

La réunion se tient à la suite des demandes parvenues à la Présidence de la Région en date du 11 et du 14 mars, par lesquelles les Organisations syndicales ont demandé une rencontre urgente ayant pour objet le marché pour l'attribution du Service de lutte contre les incendies et de premier secours sur le domaine du Tunnel du Mont-Blanc.

Sont présents, pour la Région Vallée d'Aoste:

Augusto ROLLANDIN, Président de la Région autonome Vallée d'Aoste, en sa qualité de Préfet ;  
Piero LUCAT, Coordinateur du Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile de l'Administration régionale ;  
Paolo DI NICUOLO, Chef de cabinet de la Présidence de la Région ;

pour le GEIE Tunnel du Mont Blanc :

Gilles RAKOCZY, Directeur gérant du GEIE Tunnel du Mont Blanc, accompagné par Mme Patrizia STELLA en qualité d'interprète ;  
Maurizio CIPOLLONE, Directeur du GEIE Tunnel du Mont Blanc ;  
Jean-François PATON, Responsable du Département Administratif et Financier ;

pour les Organisations Syndicales :

Antonio FUGGETTA, FILT-CGIL ;  
Alessio BELLATO, FILT-CGIL ;  
Riccardo MONZEGLIO, CISL ;  
Maurizio MONCADA, FIT-CISL ;  
Natale DODARO, UIL-TRASPORTI ;  
Claudio DODARO, UIL-TRASPORTI ;  
Guido CORNIOLO, SAVT ;

PEC: uff\_prestazioni\_vrf\_protetto@pec.regione.via.it  
PEI: prestazioni@regione.via.it  
www.regione.via.it/prestazioni  
C.F.: 80008888875



Alessandro PAVONI, SAVT-TRASPORTI;  
Corrado ORO, SAVT-TRASPORTI;  
Franco GIANCARLO, CONFSAL VV.F;  
Michel D'AMICO, CONFSAL/RSA.

Assiste alla riunione il Sig. Marco FANELLI, segretario della Struttura affari di prefettura.

Il Presidente ROLLANDIN introduce la discussione ricordando che l'incontro odierno verte sulla situazione della gara in essere per l'affidamento dei servizi antincendio del Traforo del Monte Bianco e che l'urgenza della convocazione, sollecitata dalle OO.SS., deriva dall'importanza dell'argomento in trattazione: la sicurezza nel Traforo e, di conseguenza, l'attività e la fruibilità di questa infrastruttura, vitale per l'Europa e per Francia e Italia.

Il Presidente sottolinea come, al fine di essere costruttivi, occorra stemperare le eventuali tensioni tra le parti arrivando, con uno sforzo comune, a determinare in concreto il cuore del problema per comprenderne appieno la portata e trovare insieme le soluzioni praticabili.

Per questi motivi è stato riunito il presente tavolo, già aperto ed operante presso il Dipartimento enti locali, servizi di prefettura e protezione civile e che ha visto le parti confrontarsi sul tema già negli incontri del 18 dicembre 2012 e del 10 gennaio 2013.

È importante altresì ricordare come per la Presidenza della Regione, anche nell'esercizio delle competenze prefettizie che le sono attribuite dal sistema costituzionale italiano, la questione della sicurezza del Traforo del Monte Bianco rivesta prioritaria importanza, sia avuto riguardo a chi vi transita, sia a chi vi opera.

Per questo motivo prende atto con favore degli sforzi fatti sinora, volti a mantenere e a valorizzare gli organici e l'esperienza di coloro che da anni operano nei servizi antincendio nella galleria. In un ambiente così difficile e confinato quale è il Traforo del Monte Bianco, caratterizzato da specifiche dotazioni ed organizzazione, poter mantenere in opera chi vi ha

Alessandro PAVONI, SAVT-TRASPORTI;  
Corrado ORO, SAVT-TRASPORTI;  
Franco GIANCARLO, CONFSAL VV.F;  
Michel D'AMICO, CONFSAL/RSA.

M. Marco FANELLI, secrétaire de la Structure affaires préfectorales, assiste à la réunion.

Le Président ROLLANDIN introduit la discussion, en rappelant que la rencontre d'aujourd'hui porte sur la situation du marché, en cours de réalisation, pour l'attribution du Service de lutte contre les incendies au Tunnel du Mont Blanc et que l'urgence de cette convocation, sollicitée par les organisations syndicales, découle de l'importance du sujet : la sécurité au Tunnel et, par conséquent, l'activité et la possibilité d'utiliser cette structure d'importance capitale pour l'Europe, la France et l'Italie.

Le Président souligne que, pour être constructifs, il convient d'atténuer les tensions éventuelles entre les parties afin d'aboutir, par un effort commun, à dégager concrètement le cœur du problème pour en saisir pleinement la portée et trouver de concert des solutions praticables.

Pour ces raisons a été convoquée la présente table de négociation, déjà constituée et active auprès du Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile, dans laquelle les parties se sont déjà exprimées sur la question lors des rencontres du 18 décembre 2012 et du 10 janvier 2013.

Il importe également de rappeler que pour la Présidence de la Région, également dans l'exercice des compétences préfectorales qui lui sont attribuées par le système constitutionnel italien, la question de la sécurité au Tunnel du Mont Blanc, à la fois des usagers et des personnes qui travaillent au tunnel, revêt une importance prioritaire.

Pour cette raison, il prend favorablement acte des efforts déployés jusqu'ici, visant à maintenir et à valoriser les emplois et l'expérience des salariés qui depuis des années assurent le service de lutte contre les incendies dans le tunnel. Dans un milieu difficile et confiné comme celui du Tunnel du Mont Blanc, caractérisé par des équipements et une organisation



già lavorato - formandosi in anni di attività all'interno della struttura - non può che rivelarsi una carta vincente.

Il Presidente invita quindi le parti ad esprimersi.

I rappresentanti delle OO.SS. condividono quanto riportato in introduzione dal Presidente ROLLANDIN. Riconoscono, anche, la disponibilità manifestata dal GEIE TMB ad instaurare un dialogo costruttivo in seno al tavolo di lavoro.

Manifestano tuttavia le proprie preoccupazioni relativamente all'effettiva efficacia della clausola sociale che risulta fortemente limitata a causa dei parametri, inseriti nei capitolati di gara, richiesti al personale che rivestirà i vari ruoli del servizio di intervento immediato del Tunnel del Monte Bianco. Chiedono pertanto che la clausola sociale venga meglio definita ad effettiva tutela dei lavoratori attualmente in servizio.

Le OO.SS. chiedono inoltre al GEIE TMB di fornire delucidazioni sul fatto che l'importo della massa salariale inserito nella documentazione di gara risulta significativamente più basso di quello più volte stimato dalle OO.SS. e comunicato al GEIE-TMB.

Le OO.SS. chiedono infine che siano evitati fenomeni di dumping sociale ed esuberi della forza lavoro ed auspicano garanzie circa la piena valorizzazione delle professionalità acquisite nel tempo, anche grazie all'apporto finanziario e organizzativo della stessa Regione autonoma Valle d'Aosta.

In rappresentanza di GEIE TMB, i Sigg.rl RAKOCZY e CIPOLLONE rispondono rassicurando, innanzitutto, le OO.SS. sui diversi punti, atteso che il GEIE converge sui medesimi obiettivi già schematicamente espressi in apertura dal Presidente della Regione autonoma Valle d'Aosta: la sicurezza nel Traforo del Monte Bianco, sia avuto riguardo a chi vi transita, sia a chi vi opera, e, conseguentemente, il mantenimento e la valorizzazione degli organici e dell'esperienza di coloro che da anni operano nei servizi antincendio nella galleria.

Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile  
Affaires Préfectorales

Dipartimento agli affari locali, servizi di prefettura e protezione civile  
Affari di Prefettura

11100 Aoste  
6, Rue Giorgio Elter  
telefono +39 0165 274403  
telecopie +39 0165 274436

11100 Aoste  
Via Giorgio Elter, 6  
telefono +39 0165 274403  
telefax +39 0165 274436

spécifiques, la possibilité de garder les agents qui y ont déjà travaillé et qui se sont formés tout au long des années de travail dans cette structure, ne peut que représenter un atout.

Le Président invite donc les parties à s'exprimer.

Les représentants des Organisations syndicales partagent les considérations exprimées par le Président ROLLANDIN dans son introduction.

Ils reconnaissent également la disponibilité manifestée par le GEIE TMB d'entamer un dialogue constructif au sein de la table de négociation.

Ils manifestent toutefois leur préoccupation quant à l'efficacité réelle de la clause sociale qui résulte fortement limitée par les paramètres, intégrés dans les cahiers des charges, demandés au personnel qui remplira les différents postes du service d'intervention immédiate au Tunnel du Mont Blanc. Ils demandent donc que la clause sociale soit mieux définie en vue de permettre une sauvegarde effective des salariés actuellement en fonction.

Les syndicats demandent par ailleurs au GEIE TMB de fournir des clarifications sur le fait que le montant de la masse salariale intégré dans les documents de consultation est nettement plus bas par rapport à celui estimé par les syndicats et communiqué au GEIE-TMB.

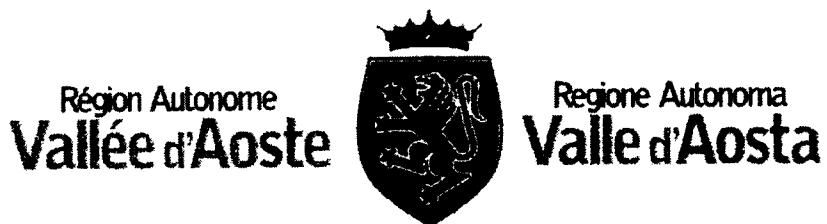
Les Organisations syndicales demandent enfin que soient évités les phénomènes de dumping social ainsi que de baisse d'effectifs, souhaitent que des garanties soient données sur la pleine valorisation des compétences professionnelles acquises dans le temps, également grâce à la participation financière et d'organisation de la Région autonome Vallée d'Aosta.

Les représentants du GEIE TMB, MM. RAKOCZY et CIPOLLONE, répondent en rassurant les Organisations syndicales sur les points évoqués, étant donné que le GEIE partage les mêmes objectifs déjà rappelés par le Président de la Région autonome Vallée d'Aoste : la sécurité au Tunnel du Mont Blanc, aussi bien pour les usagers que pour les salariés, et, par conséquent, le maintien et la valorisation de l'expérience des personnels qui travaillent depuis des années au service de lutte contre les incendies et premier secours du Tunnel du Mont-Blanc.

3

PEC: uff\_prefettura\_wif\_prot@pec.regione.vda.it  
PEI: prefettura@regione.vda.it  
www.regione.vda.it/prefettura  
C.F. : 00000000078

A cluster of handwritten signatures in black ink, appearing to be signatures of officials involved in the meeting or document.



Sottolineano come sia preoccupazione anche del Comitato di Direzione di GEIE TMB, oltre che obbligo di legge, garantire che ai lavoratori italiani non siano applicate condizioni sfavorevoli rispetto agli omologhi francesi. La clausola sociale, elaborata dai legali del GEIE e nel pieno rispetto del diritto comunitario, obbliga la prossima ditta aggiudicataria del servizio, laddove diversa da quella che lo svolge attualmente, ad assumere la totalità dei dipendenti "operativi" nel servizio antincendio e iscritti nel Libro unico del lavoro da almeno sei mesi.

Assicurano che GEIE vigilerà attentamente al fine di evitare fenomeni di dumping sociale e garantire piena concorrenza nel rispetto dei livelli di sicurezza.

GEIE TMB precisa inoltre che l'efficacia della clausola sociale è garantita e non pregiudicata dai requisiti relativi alle competenze iniziali richieste al personale operativo addetto al servizio di intervento immediato, come specificate nel capitolato di gara.

Il personale operativo attualmente impiegato (IOR, Capi Macchina, Autisti ed EII) risponde pienamente alle competenze iniziali richieste dal capitolato di gara. Il possesso dei requisiti iniziali richiesti a detto personale potrà essere, in virtù del principio di equivalenza indicato nel capitolato conformemente alla normativa europea, testimoniato da esperienze specifiche sul campo, sempre inerenti il settore dell'antincendio, o da corsi di formazione specifica.

A titolo di esempio, il personale attualmente impiegato che ha seguito un corso di formazione specifico di uso e di guida del nuovo mezzo antincendio "Proteus" acquisisce il requisito relativo all'anzianità di possesso della patente di livello C richiesto dal Capitolato.

Tutto il personale attualmente in servizio, come identificato dal testo della clausola sociale, sia Italiano sia francese, potrà essere impiegato nelle stesse mansioni dal nuovo fornitore del servizio.

Ils soulignent que le fait de garantir aux travailleurs italiens des conditions qui ne soient pas défavorables par rapports à leurs homologues français est une préoccupation du Comité de Direction du GEIE TMB et non seulement une obligation de loi. La clause sociale, élaborée par les avocats du GEIE et dans le plein respect du droit communautaire, oblige la prochaine entreprise adjudicataire, dans l'hypothèse que ce ne soit pas l'actuelle, à embaucher l'ensemble des agents qui opèrent au service de lutte contre les incendies et qui sont régulièrement inscrits depuis au moins six mois dans le « Libro Unico del Lavoro LUL » (livre de paye).

GEIE TMB portera une attention particulière pour éviter tout phénomène de dumping social et pour garantir la pleine concurrence dans le respect des niveaux de sécurité.

GEIE TMB précise en outre que l'efficacité de la clause sociale est garantie et elle n'est pas mise en cause par les conditions requises en matière de compétences initiales, telles qu'ont été spécifiées dans le cahier des charges, pour les personnels opérationnels préposés au service d'intervention immédiate.

Les personnels opérationnels employés actuellement (IOR, Chef de Véhicule, conducteurs et EII) répondent pleinement aux compétences initiales demandées par le cahier des charges. La possession des pré requis demandés aux susdits personnels, en vertu du principe d'équivalence indiqué dans le cahier des charges conformément à la réglementation européenne, pourra être validée par des expériences spécifiques sur le domaine d'activité afférent à la lutte contre les incendies, ou bien par le suivi des cours de formation spécifiques.

A titre d'exemple, le personnel actuel qui a suivi une formation spécifique sur l'utilisation et la conduite du nouveau véhicule de lutte contre les incendies « Proteus » acquiert le pré requis concernant la possession du permis C demandé dans le cahier des charges.

Tous les personnels actuellement employés, aussi bien italiens que français, comme indiqué dans le texte de la clause sociale, pourront être affectés aux mêmes fonctions par le nouveau prestataire du

4

Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile  
Affaires Préfectorales

Dipartimento enti locali, servizi di prefettura e protezione civile  
Affari di Prefettura

11100 Aoste  
6, Rue Giorgio Elter  
téléphone +39 0165 274403  
télécopie +39 0165 274436

11100 Aosta  
Via Giorgio Elter, 6  
telefono +39 0165 274403  
telefax +39 0165 274436

PEC: [cell\\_prefettura\\_vvf\\_watch@pec.regione.vda.it](mailto:cell_prefettura_vvf_watch@pec.regione.vda.it)  
PEI: [prefettura@regione.vda.it](mailto:prefettura@regione.vda.it)  
[www.regione.vda.it/prefettura](http://www.regione.vda.it/prefettura)  
C.F.: 00000000076



L'obbligazione a carico del nuovo fornitore è chiara ed inequivocabile. Potrebbero poi in futuro intervenire delle evoluzioni.

Quanto alla stima dei costi, i rappresentanti di GEIE-TMB precisano che la cifra riportata nella documentazione di gara è determinata sulla base di tutti gli elementi di costo che sono stati assunti sia attraverso la consultazione diretta del Contratto Collettivo di Settore, sia attraverso i dati forniti dalle stesse Organizzazioni Sindacali e da GSA.

La differenza evidenziata dalle Organizzazioni Sindacali fra il valore da loro trasmesso e quello riportato nei documenti di gara è dovuta esclusivamente al fatto che la cifra indicata ai concorrenti nel fascicolo di gara è al netto degli oneri sociali e fiscali. Detti costi aggiuntivi, che concorrono a determinare il costo totale del lavoro, dovranno essere considerati dai concorrenti.

Al termine di ampia discussione tra le parti, il Presidente ROLLANDIN riassume i temi essenziali affrontati e individua alcuni punti qualificanti, sui quali le parti hanno trovato un terreno di convergenza nell'ottica, condivisa da tutti i presenti, di garantire la situazione contrattuale e i livelli occupazionali, salariali e professionali degli addetti, così come l'elevato livello di sicurezza dell'infrastruttura.

Sottolinea quindi l'opportunità di una condivisione dei seguenti punti:

1) La clausola sociale e l'esperienza professionale del personale italiano e francese attualmente impiegato nel Servizio Antincendio e di primo soccorso del Traforo del Monte Bianco garantisce che tutto il personale operativo sarà impiegato almeno nelle stesse mansioni dal nuovo fornitore del servizio e alle condizioni attualmente in essere, salvo il caso in cui il personale interessato rifiuti esplicitamente il trasferimento del contratto al nuovo appaltatore.

service. L'obligation à la charge du nouveau fournisseur est claire et sans équivoques. Des évolutions pourront intervenir pour la suite.

Pour ce qui concerne l'estimation des coûts, les représentants du GEIE TMB précisent que le montant indiqué dans les documents de consultation a été déterminé sur la base de tous les éléments de coût issus de la consultation directe du Contrat Collectif du Secteur et des données fournies par les Organisations syndicales elles-mêmes ainsi que GSA.

L'écart mis en évidence par les Organisations Syndicales entre la valeur qu'elles ont transmise et celle indiquée dans les documents de consultation est dû uniquement au fait que le chiffre communiqué aux participants dans le dossier de consultation est au net des charges sociales et fiscales. Lesdits coûts supplémentaires, qui participent à la détermination du coût total du travail, devront être pris en compte par les participants.

A l'issue d'une longue discussion entre les parties, le Président ROLLANDIN fait une synthèse des sujets essentiels traités et identifie quelques points positifs sur lesquels les parties ont trouvé un terrain d'entente, dans le souci, partagé par tous les présents, de garantir la situation contractuelle et de l'emploi, les niveaux de salaire et de professionnalisme des agents ainsi que le niveau élevé de sécurité de l'infrastructure.

Il souligne donc l'opportunité de partager les points suivants:

1) La clause sociale et l'expérience professionnelle des personnels actuellement employés, aussi bien italiens que français, dans le cadre du service de lutte contre les incendies et premier secours du Tunnel du Mont-Blanc garantit que tous les personnels opérationnels seront affectés aux moins aux mêmes fonctions et aux conditions actuelles par le nouveau prestataire du service, sauf si le personnel concerné refuse explicitement le transfert de ce contrat au nouveau titulaire du marché.



2) La quantification del monte salari indicato nel Regolamento di consultazione è determinata sulla base di tutti gli elementi di costo che sono stati assunti sia attraverso la consultazione diretta del Contratto Collettivo di Settore, sia attraverso i dati forniti dalle stesse Organizzazioni Sindacali e da GSA ed è da intendersi al netto degli oneri sociali e fiscali. Detti costi aggiuntivi non potranno dare origine a ripercussioni negative a carico dei lavoratori.

GEIE TMB e le Organizzazioni sindacali FILT-CGIL, FIT-CISL, UIL-TRASPORTI, SAVT-TRASPORTI, CONFSAL VIGILI DEL FUOCO concordano.

2) Le montants indiqués dans les documents de consultation a été déterminé sur la base de tous les éléments de coût issus de la consultation directe de la Convention collective du Secteur et des données fournies par les Organisations Syndicales elles-mêmes, ainsi que GSA. Le montant est considéré au net des charges sociales et fiscales. Lesdits coûts supplémentaires ne pourront pas engendrer des répercussions négatives à la charge des travailleurs.

GEIE TMB et les Organisations syndicales FILT-CGIL, FIT-CISL, UIL-TRASPORTI, SAVT-TRASPORTI, CONFSAL VIGILI DEL FUOCO concordent.

Letto, confermato e sottoscritto.

Lu et approuvé.



Per la REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA  
Pour la REGION AUTONOME VALLEE D'AOSTE

Augusto ROLLANDIN

Gilles RAKOCZY

Per le Organizzazioni Sindacali  
Pour les Organisations syndicales

CGIL

CISL

UIL

SAVT

CONFSAL

Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile  
Affaires Préfectorales

Dipartimento enti locali, servizi di prefettura e protezione civile  
Affari di Prefettura

11100 Aosta  
6, Rue Giorgio Elter  
Téléphone +39 0165 274403  
Télécopie +39 0165 274436

11100 Aosta  
Via Giorgio Elter, 6  
telefono +39 0165 274403  
telefax +39 0165 274436

PEC: [cell\\_prefettura\\_vlf\\_protetto@pec.regione.vla.it](mailto:cell_prefettura_vlf_protetto@pec.regione.vla.it)  
PEI: [prefettura@regione.vla.it](mailto:prefettura@regione.vla.it)  
[www.regione.vla.it/prefettura](http://www.regione.vla.it/prefettura)  
C.F. : 80000880075